

TV57b mule shuwari-hawa

H = Hawa, MA = Musa Adam, A = Adum, HA = Hamid Idris, Y = Yusuf (from TV57)

<MA> inti uşumki ŝunu,

<H> isəmi hawa małaarām,

<MA> wuldooki ween

<H> wuldooni fi məlei, wuldooni fi mulei di bas, aha

<I> inti arabiyya

<H> ana aṙabiye, nafar wayliye

<I> ammki haw abuuki kulluhum arab

<H> kulluhum arab

<I> nafar yatu

<H> nafar bani wail hau be waili, ko, waili, waayli, mhm, abid bani wail dige, aṙṙṙ aṙṙṙi kula xaadim bani wail,
(0:37)

<MA> mauluuda hineen sai,

<H> m̄muluuda hineen,

<I> kubur hineen

<H> kubúr hineen bas,

<MA> ma xad'arti yeen kula,

<H> aʔa xad'ar iske,

<MA> ya yeen,

<H> xaddamarí maşeeṭ leha, hausəri kula maşeeṭ laa,

<I> yerwa kula

<H> yerwa yarwa kula gaʔat fiya iširiin hau xamsa sana

<I> ween fi yerwa

<MA> fi yaatu raf

<H> fi yarwa bas, fi afunori, (00:59)

<MA> kalaam hausa tiʔarfi a,

<H> aʔa ma baʔarfa,

<MA> išəriin haw xamsa sana

<H> aʔa ma baʔarfa,

<MA> išəriin hau xamsa sana kulla ma taʔarfi a,

<H> ma baʔarfa, išəriin hau xamsa sana hau ma baʔarfa,

<MA> kalaam borno tiʔarfi,

<H> kalaam boṙno baʔarfa, (1:09)

<MA> iriftí keef,

<H> ha baaxud rijaalhum hau biyaxuduuni ma baʔarfa a, aha

<MA> zeen,

<H> aha

<MA> axatti minnuhum sai,

<H> axad minhum
 <MA> kan gaayde maʔaahum fi beethum tilkallame šunu min kalaam
 <H> balkallam boṛno maahum,
 <MA> wilidti iyaal,
 <H> ma wulút
 <I> raajilki kula alallam kalaam al arab
 <H> humma alellamo, alellamo kalaam al aṛab, minni ana bas, mhm
 <I> haw hasa gaayde fi l hille di
 <H> gaade, da bas arabiyí,¹ da walada hau da hu (1:42)
 <I> xidimitki hine šunu
 <H> hine naarit, dugut kulla jiiit min al hiraata jiiit le l boree di bas, aha
 <I> keef tiharti
 <A> al hiraata [Y] di
 <H> [Y] baharid ke bas baharit ke hau ke hau ke kolci hau,
 <A> xidimt az zar keef bisawwuha,
 <MA> ?? min kan al alme šabba al waḍa kan xarrafat da, (2:01)
 <H> kan at tēraa aa
 <MA> az zer keef keef busowwu, kan alme šabba
 <H> kan mafi alme da a,
 <Aḍ> kan alme sabba
 <H> kan alme šabba
 <A> xidimit az zar ke kan jaat da,
 <H> nemšhi nateerib, hau naharit, nagašgiš, al kolci nateerib, al taaki nasuḅḅ, cat fi lubba,
 <MA> hau kan al kunco karab kan addariye tizayi,
 <H> dugut kula jiiit min az ziyá?
 <I> teerab šunu
 <H> teeráb kolci, teeráb qalla, teeráb libiya, catta teerabnaa, angalala, kurut terabná?, (2:34)
 <MA> ma teerabti darraaba a,
 <H> darraaba mat tagum ma leiyi, ma lei bakaan,
 <MA> ha bášal,
 <H> aʔa bášal mafi, ḍúra kula mafi, sai dúxun, dúxun bas, [X] mašar kula fi bas a, mašar fi, laa la ma babaddil,
 maani aarfe al bádál,(3:01)
 <MA> našaqti be bagar,
 <H> aʔa ma našaq ana gaade tamaam fi beet, fil beet bas, walla saráh hau walla našáq,
 <MA> yoom wahid kula ma sauweeti,

¹ Unclear what the reference is. The woman has said she is the daughter of a former slave. The master of a slave can be called “*arabi*”. This would fit the morphology of the word, but not the context particularly well.

<H> yoom wahid kula,
 <MA> tiʔhalbi a,
 <H> aʔa ma bahalib, ille naadim miskiin hau gaade, mhm
 <I> ween tiheerti
 <H> baarit fil xala
 <I> gariib le hine
 <H> hilti sei mulei,
 <MA> az zar haadi,
 <H> aʔa gariib le l hille, mhm
 <I> indiki zer le hanaaki
 <H> hana raajilí, (3:36)
 <MA> fi s sana az zer da kan haratti da tilge fiya šunu,
 <H> aʔa nalga buhu išəriin, nelga ašara xamsa,
 <MA> ha gulti tibaddili sei,
 <H> ma babaddil,
 <MA> ha hinna ašara xamsa walla šunu deel deel biakkilanku ya as sana,
 <H> naakul, ke yamta gade kulla al hool bilhak ka gade kula naharit naakul,
 <MA> tibi minna,
 <H> nabiiʔ, naseyyi wudurna minna, (4:00)
 <MA> fi s sana da min al išəriin da ligiitu šunu
 <H> nabí kullu yoom bas kan naadim be wudura da kulli yoom bibí bas, hu ye bibí ana kula babí bas, naseyi
 wudurna fiya huda bas, fiya hu bas, fiya hu bas,
 <I> been magad al hille be magad yerwa yatu axeer
 <H> la la hana hineen ahalá, hana hine ahalá , bikaan wuldooni da, talaatiin sana kan qaadi kulla hineen ahalá
 <I> maala
 <H> da bas bikaan wuldook bas ahalá, ahalá min yarwa? (4:32)
 <I> heelu qaadi maafi
 <H> .aʔa, heluuna kan fi kulla ma bilhak da, hilu fi bas ma bilhak hineen da, al hineen bas ahalá ,
 <MA> al hilu al hineen ke bufuut hana yarwa da šunu,
 <H> fi l hiraata ha da maalak, kan talga qaltak kan tasou, šunu kula miskiin kan tasau máskanátak,
 <V> da biharit, qadi kan mafi sai,
 <H> be qaltak hiil maalak dugo takiil da mi gade ya,
 <MA> zeen
 <H> gaaid be heelak sehi hineen da
 <I> tamši le s suuk fi yerwa
 <H> dugut kula kan rəkəb banši maak, duggut bas, rikib benši maak, abuuki maala, šugul ɗaraba la² walla šunu,
 (5:22)

² Note direct object on preposition l- (la < le-ya). The canonical construction is: Verb – Object₁ – le + pronoun₁, i.e. the pronoun on the preposition *le* must be coreferential with the object. The object can be a pronoun, as here, or a noun,

<MA> inti be waladki a,
 <H> ma leyi,
 <MA> ma wulutti kaamil,
 <H> ana wulúd kulla ma gaʔát,
 <MA> allah iyad'iiki,
 <H> amiin, minna qaadi da hadi waludta ana ma šiftaʔ, kula allah biyad'iiki, la la la al fusux le allah haraam,
 <MA> kula kan allah gaal bikuun da bikuun sai, (5:44)
 <H> aʔa saʔiti hiil assaʔa di ana di balda a,
 <MA> aʔa mi gaasi le allah,
 <H> mi gasi le allah kula, astafar allah, saʔiti agabat,
 <MA> zeen dugut kan be axudki kibirat maaki, kabartiha yamta lihigat al tirhiile da, hau jooki naas, da aʔabi, šaba as suʔaal al min taa saʔalna le axuuna da, hu arabi, min amma le aʔú le juduuda cat aʔab, laakin hu ma biarif kalaam al aʔab, hau jaaki wahid, kamaan ajami, amma alallam kalaam al aʔab,
 <H> yawa
 <MA> fi inti axudki al kibraan maaki di tad'iia le yaatú, (6:17)
 <H> al ajami da abui biduggini, bad'iha le l arabi, al ajami biduggini, hankalí muʔ wa hankala muʔ, la la togoot maʔa al arabi da, kan muʔruna kan heluuna kula našiiifa, amma hu baš,
 <HA> al arabi gaal ma biyad'iik šai, hau al ajami kan biyad'iiki šiši ašara tineen hana ɗaháb, (6:37)
 <H> ween kula badoor al arabi da bas, ma badoora, ma badoora,
 <MA> ha hi al bit gaalat tidoora da, tiseyi keef,
 <H> hi al bit kan gaalat dawwarat šuqulha tamši beiya ana di gade hanayi fiya, kan dawwarat šuqulha tamši be šuqulha, [X] haa, maradí ana bibga marat leha hi,
 <MA> min allah xallaqki gareeti a,
 <H> la la la giraat aš šalah qiná, hiil aš šalah di ke, gareetha amma al gade ma gammeet šei, (7:10)
 <MA> gareetiha yeen,
 <H> gareetha hineen fi yerwa, hau fi al hille di bas,
 <MA> fi beetki ke alla timši le as sangáa,
 <H> la la la fi beeti, fi beeti, ma mašeet le sangáa,
 <MA> zeen (7:23)

<HA> fi at tiraab da fi hallaal ke hine bani wail walla maafi, (7:36)

<Y> ille diraan ke binšan bišaifan hau binšan,

<HA> diraan hine arab,

<Y> hine bani wail kula fi, hineen diraan da, amma hille qaadi maafi, wai halaal qaadi mafi,

<HA> ha inta ad diraan teerifhin a, tigdar tiheesibhin leya

<Y> aʔa hinna ma lehin ušim, foog ad daʔan, foog haḍḍoohin kina, hinna ma leehin isim, šaba al halaal ke da, maafi, ille ardo filaan ard'o filaan, doola ma baʔarifum ana, (8:01)

<HA> abuyi dugut badoor basʔalak šúqul wayid,

<Y> mm

<HA> aa, dugut ankun tisəma min juduudak,

<Y> mmm

<HA> biguulu ke inta juduudak dool da, fi təraab min tiraab aš šabah, fi makka, fi tiraab darb aš šaba, tilga arabi waid biguul leek ana jaay min tiraab al yaman, juduudi jaay min al yaman,

<Y> mhm

<HA> waid biguul leek juduudi jooy min assuʔudiya [Y] waadiin biguulu,

<Y> [Y] catt kan min ween

kula baggo min aš šabá

<HA> yo min aš šaba min ayit hille kit ke,

<Y> šaba da qaadi, təraab hana jiye qiine, [X] jiye qiine qadi kula ke bani wail, (8:32)

<HA> ha ween kun inta fi sáqarátak ke,

<Y> mm

<HA> zamaan kure da al arab al wayid, fi sáqaráta da, kan šaaf bitt bidoora da, biqanni fookha,

<Y> mhm, biqanni fookha,

<HA> yawwa walla al bid kulla šaaf aš šabi tidoora da,

<Y> mmm

<HA> tuguul tiqanni foogha,

<Y> bihaabu³ fookha, ha,

<HA> nafara huda, ankuun mara leek fi hayaatak, qinne ke, teerif al qinne ke šabá, mara leek qanneet

<Y> da kulla be siyaada, siyaada da šabaha ad dawaka, karwayiin, karwa aniina da fiina mafi,

<HA> inta ke wa marra maak yoom waahid kulla yani, šabá fi saqaratak šif leek bit dawwartaa qanneet fooka walla ee,

<Y> aʔa ma qanneet, kan šaba zamaan tawwa qina kan raayitha ka bariidha ke bas,

<HA> ha inzeen gade kulla suaali waid, ankun simiin min abbahaatak al kubaar, simiit lohuma kalaam hana

hikam, kalaam al hikime, masalan jiddi gaal ke a šugúl al filaani filaani ke kalaam hana hikima ke taʔarfa a,

<Y> ma baʔarfa d'aaka da, humma da biguulu amma ana ma baʔarfa,

<HA> ha al yoom hadár hillukku di ke, banneetuha siniinha kam, walla hadár al árab ke jó leha da siniin kam,

³ haaba, bihaabi, “sing praise about, especially about women”.

<Y> al hille di ɬamaniin sana kulla laahige, yawwa miit sana kulla, amma gaalo gabul yerwa kulla hillitna di haw mabani gaadaat gabul yerwa, yerwa kulla jaat fooghin aniina walladoona hine,

<HA> ha inta bikaanku da, al ar b, waqít jó le tiraab borno da, al arɗiye bišuruua širaaya, wahadiin, ha intu bikaanku da juduudku šaró širaaya walla, walla ligiitu sakit,

<Y> aʔa da hanaahum calló , calló be l faas, xalla kurut, al bikaan da waʔara ke dugo waso, mi hana naadim axir